

NAGY Lajos

Lajos NAGY

Pour lire  
d'autres traductions  
de littérature hongroise  
en présentation bilingue,  
veuillez cliquer ici.

## KÉPTELEN TERMÉSZETRAJZ

## LE BESTIAIRE SAUGRENU

© magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

© traduit du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Kiadás : 1921  
Fordítás : 2006-2020

Édition : 1921  
Traduction : 2006-2020

## A MAJOM

A majmok hazája Afrika, India, Dél-Amerika s a Kossuth Lajos utca.

A majmot azért nevezik majomnak, mert az embert utánozza, majmolja. A majom az ember arcjátékát és mozdulatait majmolja. Némelyik majom azonban a majmolásban odáig megy, hogy az embert mindenben majmolja: ágyban fekszik, reggel mosdik és fésülködik, ruhát vesz magára, sétál, kávéházban reggelizik, újságot olvas, azután hivatalba megy; sok pénzt keres és felesége is van. Sőt az ilyen majmoknak szokott a legszebb feleségük lenni. Persze a majom csak ilyen ártatlan külsőségekben tudja az embert utánozni, a nagy emberi tulajdonságokban ezt meg sem kísérli, tudja, hogy vállalkozása reménytelen lenne, mert hol van az a majom, amelyik például olyan buta tudna lenni, mint egy jövődő hadvezér - és hol van az a majom, amelyik oly gonosz tudna lenni, mint egy kapitalista. Sőt még Heltai Jenőt sem majom utánozza, hanem Gosztonyi Ádám.

A majmok erdőben laknak, mint a harkályok, és gyümölcsöt esznek, mint a sárgarigók, a víz alatt nem úsznak, mint a gólyák, és nem repülnek a levegőben, mint a vízilovak. Vannak kisebb és nagyobb majmok; nagyobb majmok részint azok, amelyeknek nagyobb a testük, mint a kisebb majmoké; részint pedig azok, amelyek túltesznek a kisebb majmokon.

## LE SINGE

Les singes sont chez eux en Afrique, en Inde, en Amérique du Sud et dans la rue Lajos Kossuth<sup>1</sup>.

On appelle singe le singe car il imite l'homme, il le singe. Il singe ses mimiques et ses gestes. Dans cette imitation, certains singes<sup>2</sup> vont jusqu'à singer l'homme en toutes choses : ils couchent dans un lit, le matin ils font leur toilette et se peignent, s'habillent, sortent marcher, prennent leur petit déjeuner dans un café, lisent le journal puis ils vont au bureau ; ils gagnent beaucoup d'argent et sont en outre mariés. L'usage est même que ce soient de tels singes qui aient les plus belles épouses. Bien sûr le singe ne sait imiter l'homme que dans les innocentes apparences susdécrites. Pour ce qui est des hautes qualités humaines, il ne s'y risque même pas, sachant que ce serait peine perdue. Où pourrait-il exister, en effet, un singe aussi stupide que par exemple un futur chef de guerre ou encore un singe aussi féroce qu'un capitaliste ? Précisons d'ailleurs que ce n'est pas un singe qui imite Jenő Heltai<sup>3</sup> mais Ádám Gosztonyi<sup>4</sup>.

Comme les piverts, les singes vivent en forêt ; comme les loriots, ils mangent des fruits ; comme les cigognes, ils ne nagent pas sous l'eau ; et comme les hippopotames, ils ne volent pas dans les airs. Il existe des petits singes et des grands singes. Les grands singes sont soit ceux dont le corps est plus grand que celui des petits singes, soit ceux qui surclassent lesdits petits singes.

<sup>1</sup> Kossuth Lajos Utca est une des avenues les plus fréquentées du centre de Budapest, du nom du révolutionnaire et homme d'état hongrois Lajos Kossuth (1802-1894).

<sup>2</sup> Lajos Nagy joue ici sur l'ambiguïté du mot hongrois *majom*, lequel désigne le singe mais aussi, entre autres sens figurés, un homme imbu de lui-même, qui cherche indûment à en imposer aux autres.

<sup>3</sup> Jenő Heltai (1871-1957), écrivain, poète, journaliste, dramaturge et producteur hongrois.

<sup>4</sup> Ádám Gosztonyi (1897-1953), écrivain et journaliste hongrois.

Az állatkertekben, külföldi honosságuk miatt internált majmok ketrecekben tartózkodnak, melyeket részükre a lakáshivatal utalt ki. Ezeknek az állatkerti majmoknak kedvenc szórakozása, hogy megnézik az embereket, és mulatnak furcsa mókáikon. Ez úgy történik, hogy az állatkerti igazgatóság nagy plakátokon utasítja a polgárokat az állatkertben való megjelenésre, azok meg is jelennek, s ott kisebb csoportokban a majomketrecek elé dirigálják őket, ahol sorban felállnak, és a majmok nézik őket; a polgárok a majmok szórakoztatására különféle produkciókat végeznek: meresztik a szemüket, taszigálják egymást, zsebtükröt vesznek elő, s azt mutogatják a majmoknak, a nők arcát megcsípi, a gyerekeiket megpofozzák, ha bögnek, csitítják stb., stb., ha elvégezték kötelességüket, hazamennek. Ilyenkor a gorilla kinyitja ketrecének ajtaját, pipára gyűjt, elsétál a hullókhöz, és az óriáskígyót rácsavarja a vízvezetékre, elkezd vele öntözni a kertet, fűvet és virágokat meg a kertészlányokat, a leányok sikongva versenyt futnak előle a kisebb állatokkal és madarakkal, lúddal, tyúkkal, kutyával, különösen a vízimadarak menekülnek eszeveszetten, mert azok a vizet örülten utálják, kivéve az állhatatosan egy lábbon álló gémekeket és gólyákat, mert azok viszont gipszből vannak.

1920

Dans les jardins zoologiques, où ils sont internés en raison de leur nationalité étrangère, les singes séjournent dans des cages que leur attribue le service du logement. La distraction favorite de ces singes de zoo est de regarder les gens et de s'amuser de leurs drôles de facéties. La procédure veut que la direction du zoo avise les citoyens par de grandes affiches des modalités de visite en vigueur dans le zoo : les intéressés se présentent et là ils sont conduits par petits groupes jusqu'aux cages des singes, devant lesquelles ils se tiennent debout en une rangée, observés par leurs occupants ; pour les divertir, les visiteurs exécutent toutes sortes de numéros : ils écarquillent les yeux, se bousculent les uns les autres, sortent un miroir de poche qu'ils exhibent et agitent devant les singes, les femmes se pincent les joues, donnent des gifles à leurs enfants s'ils braillent, les consolent etc., etc. Une fois accomplis leurs devoirs, les citoyens rentrent chez eux. C'est le moment que choisit le gorille pour ouvrir la porte de sa cage, allumer une pipe et faire un tour du côté des reptiles : il enroule et branche le python géant sur la conduite d'eau, commence à s'en servir pour arroser le jardin, le gazon et les fleurs plus les jeunes filles jardinières qui, fuyant devant lui, se mettent en hurlant à faire la course avec les animaux plus petits et les oiseaux, oie, poule, chien ; curieusement les oiseaux aquatiques sont les plus frénétiques à se sauver car ils ont une folle horreur de l'eau ; seuls les hérons et les cigognes restent imperturbablement perchés sur une jambe car eux, contrairement aux autres, sont en plâtre.